



HANNA  
SCHYGULLA  
ETEL ADNAN

*Entre guerre et paix*

6 octobre 2015

de la  
**maison**poésie  
scène littéraire

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

44<sup>e</sup> édition

# « Résister, c'est vivre »

Entretien avec Hanna Schygulla et Etel Adnan



## D'où est né votre désir de travailler ensemble ?

**Etel Adnan** : Il y a une quinzaine d'années, j'avais un ami américain qui voulait faire un film documentaire et qui m'a demandé un sujet. Je lui ai dit que j'aimerais interviewer des gens sur la notion d'après-guerre en Europe. Parmi les personnes que j'avais choisies, il y avait Hanna Schygulla. Je l'avais vue jouer dans le film de Volker Schlöndorff, *Le Faussaire*, qui se passe à Beyrouth. Elle joue le rôle d'une femme ordinaire, une allemande qui vit avec un Libanais. Il y a des grandes stars qui sont tellement de grandes artistes que l'on oublie qu'elles sont stars. Et dans ce film, Hanna Schygulla ne joue pas à la star. J'ai donc pensé à elle et je suis allée la voir. Elle n'a pas aimé le film que cet homme avait déjà fait auparavant et m'a dit qu'elle ne voulait pas travailler avec lui, à moins que je fasse moi-même le film. Mais ce n'était pas mon projet.

**Hanna Schygulla** : Oui, c'est vrai, j'ai décliné. Mais ensuite, je me suis renseignée sur la biographie d'Etel, j'ai découvert son œuvre et je me suis aperçue qu'elle a toujours été au carrefour des tensions et des guerres qui éclatent dans le monde. J'ai eu l'impression qu'un jour, on pourrait peut-être faire quelque chose ensemble. Puis, on m'a proposé de participer à un colloque et de présenter le personnage d'Etel Adnan. Le thème de ce colloque parlait de

l'état du monde et des guerres. J'avais présenté quelque chose autour de ce sujet, m'inspirant des lectures et du contact que j'avais pu avoir avec elle. De la même manière qu'Etel se préoccupe du monde quand elle écrit, elle rejoint les forces créatrices quand elle peint. Cela m'a beaucoup intéressée. C'est ainsi qu'est née l'idée de ce projet. [...]

## Vous avez été toutes les deux marquées par vos parents qui ont perdu le monde dans lequel ils vivaient. Quelle est votre expérience de la guerre ?

**E. A.** : La guerre a d'abord touché nos familles. Ma mère était grecque de la ville de Smyrne, qui a brûlé en 1922. Mon père était officier de l'Empire Ottoman. À 38 ans il n'avait plus de raison d'être : l'Empire s'était effondré. Depuis, Beyrouth est sans arrêt en guerre. On est toutes deux de la génération de l'après Seconde Guerre mondiale. J'ai vécu la Seconde Guerre mondiale à Beyrouth. Le Liban ne faisait pas directement partie de la guerre, mais les troupes alliées étaient là. Puis, je suis allée étudier à Paris en 1949. L'après-guerre est un temps différent de la guerre. C'est un temps où les gens vivent en fonction de la guerre, tout en sachant qu'elle est finie. Ils sont hantés par elle. Hanna est née en 1943. Elle a vécu les séquelles du conflit. Elle était réfugiée de guerre à trois ans. Elle et sa famille ont vécu dans un compartiment de train. Donc elle a une expérience traumatique de la guerre. [...]

## Pour vous, qu'est-ce que la guerre et la paix ?

**H. S.** : Je ne sais pas. Je crois que l'on trouve la paix dans la nature car on la prend telle qu'elle est. On se dissout en elle. On la contemple. Dès qu'on est dans la compétition, dans le « il faut », on est dans l'intranquillité. Je trouve que la seule chose qui donne une paix, qui n'a pas besoin d'idéologie ou de théorie, c'est quand on fait quelque chose avec amour, quand on peut se donner. On sait que l'on contribue à quelque chose.

## Etel Adnan, vous peignez toujours la même montagne, le Mont Tamalpais. Est-ce une façon de résister ? Continuer à peindre la beauté ?

**E. A.** : Comme vous dites, je ne sens pas de culpabilité.

Car je trouve que résister, c'est vivre. Comme vous ne pouvez pas sauver le monde, il faut vous sauver vous-même. Ce n'est pas de l'égoïsme, c'est une affirmation de la vie. On peut résister par le beau.

## Est-ce que pour vous, Hanna Schygulla, être actrice, c'est faire se jouer en vous le conflit entre la guerre et la paix ?

**H. S.** : Quand je joue le conflit, je dois mobiliser les forces de conflit en moi. Mais je me dis : heureusement, ce n'est qu'un film. On travaille quelque chose, mais toute la vie n'est pas affectée par ça. C'est donc un filet de sécurité. Je me souviens d'une photo de Raymond Depardon, qui montrait des enfants qui avaient construit un mur devant le mur de Berlin. Ils jouaient à la guerre. On doit revivre sous forme de jeu une réalité dans laquelle on respire tous les jours, pour mieux la comprendre, la surmonter et en être maître. [...]

Propos recueillis par Marion Siéfert

## Hanna Schygulla

Née en 1943 en Haute-Silésie, Hanna Schygulla arrive en Bavière en 1946 et grandit à Munich. Elle suit des études en philologie puis rencontre Rainer Werner Fassbinder dans un cours d'art dramatique. Elle vit à Paris depuis une trentaine d'années et a joué et mis en scène près de sept spectacles musicaux. À l'occasion d'une rétrospective Hanna Schygulla au MoMA à New York en 2006, ses films expérimentaux y sont projetés. En 2014, son installation/vidéo *Traumprotokolle (protocoles de rêve)* est présentée à l'Académie de l'Art de Berlin et elle publie l'autobiographie *Wach auf und träume : die Autobiographie (Réveille-toi et rêve)*.

## Etel Adnan

Etel Adnan est née en 1925 à Beyrouth au Liban. Elle y fréquente plusieurs écoles françaises. Elle étudie ensuite la philosophie à l'Université Paris Sorbonne et part aux États-Unis en janvier 1955 pour poursuivre un doctorat en philosophie à Berkeley et Harvard. Par solidarité pour la guerre d'indépendance algérienne, elle commence à se détacher des idées de l'opinion publique française de l'époque et ses intérêts vont vers les arts plastiques. Elle se tourne vers la peinture et commence à écrire des poèmes. Auteur prolifique et diversifié, elle écrit aussi bien des romans, des poèmes, pour des documentaires ou encore du théâtre.

## Entre guerre et paix

Hanna Schygulla rencontre Etel Adnan

Production, Jan Ritsema/Antre2

Coréalisation Maison de la Poésie ; Festival d'Automne à Paris

Partenaires média du Festival d'Automne à Paris



Le Monde | iROCKUPtibles

www.festival-automne.com - 01 53 45 17 17

www.maisondelapoesieparis.com - 01 44 54 53 00

Photos : couverture (Hanna Schygulla) et page intérieure (Etel Adnan)

© Maria Kouzkouta



44<sup>e</sup> édition

9 sept – 31 déc 2015

## ARTS PLASTIQUES

**Ragnar Kjartansson**  
Palais de Tokyo

## PERFORMANCE

**Hanna Schygulla / Etel Adnan**  
*Entre guerre et paix*  
Maison de la Poésie

**Olivier Saillard / Models Never Talk**  
*LE CND*, un centre d'art pour la danse

**John Giorno / John Giorno Live**  
dans le cadre de l'exposition  
*I Love John Giorno* d'Ugo Rondinone  
Palais de Tokyo

## THÉÂTRE

PORTRAIT  
**ROMEO CASTELLUCCI**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

**Romeo Castellucci / Œdipe der Tyrann**  
de Friedrich Hölderlin,  
d'après Sophocle  
Théâtre de la Ville

**Romeo Castellucci**  
*Le Metepe del Partenone*  
La Villette

**Romeo Castellucci**  
*Orestie (une comédie organique ?)*  
Odéon-Théâtre de l'Europe  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais /  
Pontoise

**Robert Lepage / 887**  
Théâtre de la Ville

**Daria Deflorian / Antonio Tagliarini**  
*Ce ne andiamo per non darvi altre preoccupazioni*  
Reality  
La Colline – théâtre national

**Collectif In Vitro / Julie Deliquet**  
*Catherine et Christian (fin de partie)*  
Théâtre des Abbesses  
Théâtre Gérard-Philipe / Saint-Denis  
Théâtre Romain Rolland / Villejuif  
La Ferme du Buisson  
Théâtre Paul Éluard / Choisy-le-Roi

**Jonathan Châtel / Andreas**  
d'après la première partie de *Chemin de Damas* d'August Strindberg  
La Commune Aubervilliers

**Vincent Thomasset**  
*Lettres de non-motivation*  
d'après le projet de Julien Prévieux  
Centre Pompidou  
Théâtre de la Bastille  
*La Suite (Sus à la Bibliothèque ! / Les Protagonistes / Médail Décor)*  
Centre Pompidou

**Encyclopédie de la parole / Joris Lacoste / Suite n°2**  
T2G – Théâtre de Gennevilliers

**tg STAN / De KOE / Dood Paard / Maatschappij Discordia**  
*Onomatopée*  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais /  
Pontoise  
La Scène Watteau / Nogent-sur-Marne  
Théâtre de la Bastille

**Gisèle Vienne / Dennis Cooper / Puppetheater Halle**  
*The Ventriloquists Convention*  
Centre Pompidou  
Nanterre-Amandiers

**Federico León / Las Ideas**  
Théâtre de la Bastille

**Lucia Calamaro / L'Origine del mondo. Ritratto di un interno**  
La Colline – théâtre national

**Ahmed El Attar / The Last Supper**  
T2G – Théâtre de Gennevilliers  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais /  
Pontoise

**Talents Adami Paroles d'acteurs / Jean-François Sivadier**  
*Portrait de « famille » d'après Sophocle, Eschyle, Euripide...*  
CDC Atelier de Paris-Carolyn Carlson

**Angélica Liddell**  
*Primera carta de San Pablo a los Corintios Cantata BWV 4, Christ lag in Todesbanden. Oh, Charles!*  
Odéon-Théâtre de l'Europe

**Rodrigo García / 4**  
Nanterre-Amandiers

**Toshiki Okada / Super Premium Soft**  
*Double Vanilla Rich*  
Maison de la culture du Japon à Paris

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**  
*Le Méridien* d'après Paul Celan  
Théâtre du Rond-Point

**tg STAN**  
*Le Cerisaie* d'Anton Tchekhov  
La Colline – théâtre national

**Annie Dorsen / Yesterday Tomorrow**  
T2G – Théâtre de Gennevilliers

## DANSE

**Bouchra Ouizguen / OTTOF**  
Centre Pompidou

**Jérôme Bel**  
*Gala (2015)*  
Nanterre-Amandiers  
La Commune Aubervilliers  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais /  
Pontoise  
Théâtre de la Ville  
Théâtre Louis Aragon / Tremblay-en-France  
*Ballet* (extrait de *Gala*)  
Musée d'Art moderne de la Ville de Paris  
*Diaporama* (extrait de *Gala*)  
Palais de Tokyo  
1000  
Musée d'Art moderne de la Ville de Paris  
Musée du Louvre / La FIAC

**Eun-Me Ahn**  
*Dancing Teen Teen*  
Théâtre de la Ville  
*Dancing Grandmothers*  
Théâtre de la Ville  
Espace Michel-Simon / Noisy-le-Grand  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
*Dancing Middle-Aged Men*  
Maison des Arts Créteil

**Nadia Beugré**  
*Legacy*  
Théâtre de la Cité internationale  
*Quartiers libres*  
Le Tarmac

**Maguy Marin / Umwelt**  
Maison des Arts Créteil  
Théâtre de la Ville  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais /  
Pontoise  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

**Noé Soulier / Removing**  
Théâtre de la Bastille (avec *Le CND*,  
un centre d'art pour la danse)

**Trajal Harrell / The Ghost of Montpellier Meets the Samurai**  
Centre Pompidou

**Steve Paxton / Jurij Konjar / Bound**  
Théâtre des Abbesses

**John Adams / Lucinda Childs / Frank Gehry / AVAILABLE LIGHT**  
Théâtre da la Ville

**Trisha Brown Dance Company**  
*Solo Olos / Son of Gone Fishin' / Rogues / PRESENT TENSE*  
Théâtre National de Chaillot

**SCÈNES DU GESTE – chapitre 1**  
*LE CND*, un centre d'art pour la danse

**Mette Ingvartsen / 7 Pleasures**  
Centre Pompidou

**Alessandro Sciarroni / Aurora**  
Théâtre de la Cité internationale  
Le CENTQUATRE-PARIS

**Miguel Gutierrez**  
*The Age & Beauty Series*  
*Age & Beauty Part 3*  
Centre Pompidou  
*Age & Beauty Part 2*  
*LE CND*, un centre d'art pour la danse  
*Age & Beauty Part 1*  
*LE CND*, un centre d'art pour la danse

**Anne Teresa De Keersmaeker**  
*Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke*  
T2G – Théâtre de Gennevilliers

**Faye Driscoll**  
*Thank You For Coming: Attendance*  
T2G – Théâtre de Gennevilliers

**DV8 / JOHN**  
La Villette (avec le Théâtre de la Ville)

**Jennifer Lacey / Lieu Historique**  
Mona Bismarck American Center

## MUSIQUE

PORTRAIT 2015  
**UNSUK CHIN**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

**Unsk Chin**  
Maison de la radio – Auditorium

**Unsk Chin / Jeongkyu Park**  
Maison de la radio – Studio 104

**Unsk Chin / György Ligeti / Claude Debussy / Isang Yun / Jeehoon Seo**  
Maison de la radio – Auditorium

**Unsk Chin / Concert-rencontre Amphithéâtre**  
Cité de la musique – Philharmonie 2

**Unsk Chin / Donghoon Shin / Sun-young Pagh**  
Salle des concerts  
Cité de la musique – Philharmonie 2

**La Monte Young**  
*The Second Dream of the High Tension Line Stepdown Transformer*  
Église Saint-Eustache

**Wadada Leo Smith / Roscoe Mitchell / Henry Threadgill**  
*Cinquante ans de l'ACM de Chicago*  
Théâtre du Châtelet

**Oiga Neuwirth / Le Encantadas o le avventura nel mare delle meraviglie**  
Salle des concerts  
Cité de la musique – Philharmonie 2

PORTRAIT 2014-15  
**LUIGI NONO**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

**Luigi Nono**  
*Prometeo, tragedia dell'ascolto*  
Grande salle – Philharmonie 1

## OPÉRA

**Gérard Pesson / Annette Messenger / Pierre Alferi / Fanny de Chaillé**  
*La Double Coquette*  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
Théâtre des Abbesses

## RITUEL CHAMANIQUE CORÉEN

**Kim Kum-hwa / Mansudaetak-gut**  
Théâtre de la Ville

## PANSORI

**Ahn Sook-sun / Nam Sang-il / Cho Yong-su**  
*Sugungga. Le Dit du palais sous les mers*  
Théâtre des Bouffes du Nord

## CINÉMA

**Yervant Gianikian / Angela Ricci Lucchi**  
*Rétrospective intégrale / Exposition – Installations*  
Centre Pompidou

**Lav Diaz / Les très riches heures**  
Jeu de Paume

Abonnement et réservation  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

\* Spectacle présenté  
par la Maison de la Poésie  
et le Festival d'Automne à Paris



Partenaires média de l'édition 2015

